

Cent Kvindek Tagoj

Esperanto idee estas proksima al Oomoto. Ilin ambaŭ vivigis aŭdaca celo komuna per sia universaleco. Laŭ la sankta projekto de Oomoto ĉiuj popoloj kuniĝos en unu rondon. Laŭ Ludoviko Zamenhof Esperanto ne estas kreita kiel kodo por komercistoj, sed por helpi la kreon de „unu granda rondo familia“. Tiun ĉi similecon rimarkis la Kunfondinto de Oomoto, Onisaburo Deguĉi jam en la jaro 1923, akceptante la internacian lingvon, kiel interkomprenilon kun la cetera mondo. Dum la historio de Esperanto kaj Oomoto okazis, preskaŭ samtempe, kruelaj persekutoj kontraŭ ambaŭ movadoj. En mia propra vivo de esperantisto mi renkontis en la tuta mondo nur tri lokojn, kie oni povas ĉiutage profiti sian konon de Esperanto. Tio estas la centra oficejo de Universala Esperanto-Asocio, la brazila esperantista edukejo Bona Espero kaj Oomoto.

("Rakontoj el Oomoto" p10~)

150日 (その9)

エスペラントは、思想的に大本に近いのです。

独自の普遍性を用いた大胆な共通の目的が両者を活気づけるのです。

大本の経緯によれば、人々は1つの輪の中へ集められます。

ルドビーコ・ザメンホフによれば、エスペラントは商売をする人のためではなく、大きな家族の輪を創造する事を助けるために、創造されました。

出口王仁三郎教祖は、すでに1923年にこの類似性に気づき、海外との相互理解の道具として、国際言語を導入しました。

エスペラント、大本の歴史において、ほぼ同時期に、両者の運動に対する残酷な弾圧が起きました。

私自身のエスペランチストとしての人生において、世界中で日常的にエスペラントの知識が活用されている組織は3カ所だけあることに気づきました。

世界エスペラント協会本部の事務所、ブラジルのエスペラント教育施設である「ボーナ・エスペーロ」、そして、大本です。

【語句】

idee 思想的に proksima al ~に近い ilin =エスペラントと大本 vivigi 活気づかせる komuna per sia universaleco 独自の普遍性を用いた共通の aŭdaca 大胆な celo 目的 laŭ ~によれば la sankta projekto de Oomoto 大本の聖なるプロジェクト kuniĝi 一緒になる、集まる、結びつく en unu rondon 一つの輪の中に ne estas kreita 創造されたわけではない kiel kodo por komercistoj 商売人(ビジネスマン)のための規範(道具)として por helpi la kreon de ~を創造するのを手助けするために unu granda rondo familia 1つの大きな家族の輪 simileco 類似性 rimarki 気づく jam en la jaro 1923 すでに1923年には akceptante 受け入れて、導入して kiel interkomprenilon kun la cetera mondo 外国との相互理解の道具として okazis, preskaŭ samtempe ~がほぼ同じ時期に起きました. kruelaj persekutoj 残酷な弾圧 kontraŭ ambaŭ movadoj エスペラントと大本に対する En mia propra vivo de esperantisto エスペランチストとしての自身の人生において mi renkontis en la tuta mondo 世界中で私が出会った nur tri lokojn, kie ~なのは3カ所だけです kie oni povas ĉiutage profiti sian konon de Esperanto 日常的にエスペラントの知識を利用しているところ profiti は利益を得る、うまい汁を吸う→ 役立てる、利用する

【注解】

ne ~ sed... ~ではなく...だ

Laŭ Ludoviko Zamenhof Esperanto ne estas kreita kiel kodo por komercistoj, sed por helpi la kreon de "unu granda rondo familia". sed は確かに、「しかし」ですが、ne ~ sed... では「しかし」と訳さず「~ではなく...だ」と考える

文の中で、強調したいのは、ne の後ろではなく、sed の後ろで表現します。この文では、por komercistoj と por helpi la kreon de unu granda rondo familia を比べて、後者が筆者の言いたい事です。

「ビジネスマンのため」ではなく、「大家族の輪を創造する事に役立つため」に！